Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 19:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mamy i sieczkę, i obrok dla naszych osłów, a też chleb oraz wino dla mnie, dla twojej służącej i dla sługi – nie brak (nam) niczego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jest u nas, twych sług, i sieczka, i obrok dla osłów, jest też chleb i wino dla mnie, dla twojej służącej i dla sługi — nie brak nam niczego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mamy słomę i siano dla naszych osłów, także chleb i wino *mam* dla siebie i dla twojej służącej, i dla sługi, który jest z twoimi sługami. Nie brak nam niczego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Choć i plewy i siano mam dla osłów naszych, także chleb i wino mam dla siebie i dla służebnicy twej i dla sługi, który jest ze mną, sługą twoim; nie mam niedostatku z żadnej rzeczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mających plewy i siano na obrok osłom, a chleb i wino na moję i służebnice twojej potrzebę, i chłopca, który jest ze mną: niczego nie potrzebujemy, jedno gospody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mamy słomę i żywność dla naszych osłów oraz chleb i wino dla siebie, dla twej służebnicy i dla tego młodego człowieka, który idzie z twoim sługą. Nie brak mi niczego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przecież mamy i sieczkę i siano dla naszych osłów, mam też chleb i wino dla siebie i dla twojej służebnicy i dla parobka u twoich sług; niczego mi nie brak. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przecież mamy słomę i paszę dla naszych osłów. Mam także chleb i wino dla siebie oraz twojej służącej i dla tego młodzieńca, który jest z twoim sługą. Nie brak nam niczego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mamy słomę i paszę dla naszych osłów, a także chleb i wino dla mnie, dla twojej służebnicy i dla chłopca, który idzie z twoimi sługami. Nie brak nam niczego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A przecież mam sieczkę i paszę dla naszych osłów. Mam także chleb i wino dla siebie i dla twojej służebnicy, i dla chłopca, który jest z twoimi sługami. Nie brak nam niczego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mamy słomę i obrok dla naszych osłów; mamy również chleb i wino dla mnie, twojej służebnicy i sługi, który ze mną jest twoim sługą; nie zbywa nam na niczym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest zarówno słoma, jak i pasza dla naszych osłów, jest też chleb i wino dla mnie i twojej niewolnicy, i dla służącego, który jest z twoim sługą. Niczego nie brakuje”. |